

E22 - Ring and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Nagomi

You sure can hold your drink, Chizuru.

[00:04] Nagomi

Have some more.

[00:06] Chizuru

Thank you.

[00:38] Kazuya

What are you doing,

[00:40] Kazuya

Ruka-chan?

[01:13] Kazuya

We can't!

[01:15] Kazuya

Seriously... We can't!

[01:17] Nagomi

Bathroom break for me.

[01:20] Chizuru

But Kazuya-san's in there.

[01:22] Nagomi

Oh, right. I forgot.

SIGN Slide

[01:34] Ruka

Sorry.

[01:35] Ruka

I know I crossed a line there.

[01:38] Ruka

But I don't want to lose.

[01:48] Ruka

I have no regrets.

[01:53] Ruka

That stuff about your first kiss tasting
of lemons or strawberries was a lie, huh?

[01:58] Ruka

Mine just tasted a bit like booze.

[02:06] Chizuru

Oh, Ruka-chan. Where's Kazuya-san?

[02:09] Ruka

He's using the bathroom.

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN "Ring and Girlfriend"

[03:46] Chizuru

Welcome back, Kazuya-san.

[03:48] Nagomi

Took you long enough, Kazuya.

[03:52] Kazuya

Y-Yeah?

[03:54] Chizuru

Didn't you need the bathroom?

[03:56] Nagomi

Oh, well, I don't need to anymore.

[04:12] Chizuru

Are you two okay? You both look pale.

[04:20] Nagomi

Yeah, where did all your energy go?

Did something happen?

[04:25] Kazuya

N-Nah, we're totally... good!

[04:29] Kazuya

Nothing about this is good!

SIGN An unmitigated disaster

[04:32] Kazuya

What was that all about?

A kiss? Holy crap!

[04:35] Kazuya

Ruka-chan and me?

Why'd we kiss? Why now?

[04:35] Nagomi

You two are acting weird.

[04:39] (Flashback) Ruka

But I don't want to lose.

[04:41] Kazuya

*I was putting her through
more stress than I realized.*

[04:45] Kazuya

I mean, just thinking about it...

[04:46] Kazuya

*This whole fake relationship began because
Mizuhara and I didn't want to be exposed.*

[04:52] Kazuya

There were signs this was coming.

[04:53] Kazuya

How she forced her way into my place,

[04:56] Kazuya

her little "parting gift,"

[04:57] Kazuya

and the way she snapped at Mami-chan...

[05:00] Kazuya

I backed her into a corner!

[05:01] Kazuya

And now...

[05:03] (Flashback) Kazuya

Huh? Kiss?

[05:06] (Flashback) Kazuya

Where did that come from?

[05:08] (Flashback) Ruka

Well, we've been dating for six months.

[05:10] (Flashback) Ruka

A normal couple would've kissed
by now, but I won't push my luck.

[05:15] (Flashback) Ruka

It's just...

[05:16] (Flashback) Ruka

I thought it would be such a happy moment
to share my first kiss with someone I love.

[05:22] Kazuya

It was your first, Ruka-chan?

[05:24] Kazuya

*Are you sure you wanted it to be with me?
Hell no, that's obviously not right!*

[05:28] Kazuya

*Wasting your first kiss on this
pathetic excuse for a relationship...*

[05:32] Kazuya

I'm sorry.

[05:33] Kazuya

I'm so sorry, Ruka-chan!

[05:35] Kazuya

This is on me! It's all my fault!

[05:39] Nagomi

Oh, I nearly forgot.

[05:43] Nagomi

I have a gift for you, Chizuru-san.

SIGN That box...!

[05:51] Nagomi

It's the ring my husband
gave me when he proposed.

[05:56] Kazuya

The engagement ring?

SIGN The implications..!!

[06:01] Nagomi

It went to Harumi-san later,

[06:04] Nagomi

but we were talking, and we wanted to give it to you to celebrate your 20th birthday.

[06:10] Nagomi

Right, Harumi-san?

[06:12] Harumi

Yes, please have it.

[06:17] Kazuya

Yeah, no! On a scale of nope to nope, nope!

[06:19] Kazuya

She can't accept that!

[06:22] Kazuya

Who would give an engagement ring to a girlfriend who just turned 20?!

[06:27] Kazuya

Who gives a family heirloom to a rental girlfriend?!

[06:27] Chizuru

I hope it suits you!

SIGN You're getting

carried away, Gran.

SIGN What kind of insane situation is this?

[06:33] Nagomi

We have nothing else to offer you,

SIGN It may be old, but it's quality.

[06:36] Nagomi

and this bag of bones couldn't think of an appropriate gift for an angel like you...

[06:39] Chizuru

Oh, no...

SIGN Tee hee.

[06:42] Kazuya

Wait!

[06:43] Chizuru

I can't take something so important to you!

[06:46] Nagomi

It's fine. We want you to have it.

[06:50] Chizuru

B-But...

[06:52] Kazuya

Mizuhara can't deal with this. And of course she can't!

[06:56] Kazuya

She's probably never faced a situation like this before!

[07:00] Kazuya

I gotta figure something out, and fast!

[07:07] Kazuya

What's with the hand?

[07:08] Kazuya

What does this mean? What are you trying to tell me, Ruka-chan?

[07:15] Kazuya

Duh! This has gotta be hard for her to watch, too.

[07:21] Kazuya

What do I do? What can I do?

[07:24] (Flashback) Chizuru

I'm thinking of quitting the rental girlfriend job.

[07:28] (Flashback) Chizuru

I figure it's about time to move on.

[07:38] Nagomi

Would you please try it on?

[07:40] Chizuru

I really can't...

[07:42] Kazuya

We can't accept it.

[07:44] Nagomi

Well, I do understand, but there's no need to overthink it.

[07:47] Kazuya

It's not about that.

[07:51] Kazuya

I can't have Chizuru accepting that ring!

[07:53] Kazuya

This is it.

[07:55] Nagomi

What do you mean, Kazuya?

[07:58] Kazuya

There's no other way.

[08:01] Kazuya

I'm sorry about this.

[08:03] Kazuya

I know you love Chizuru.

[08:05] Kazuya

I know you'll hate me for doing this during the birthday party.

[08:10] Kazuya

Gran's gonna bawl her eyes out!

[08:14] Kazuya

I don't wanna see it!

[08:15] Kazuya

Or maybe she'll disown me?

[08:17] Kazuya

Either way, it's gonna suck.

[08:19] Kazuya

But there's no avoiding it anymore.

[08:23] Kazuya

I know I'm going to put a damper on things, but this can't keep going.

[08:28] Kazuya

Mizuhara and I going on dates is stressing Ruka-chan out.

[08:33] Kazuya

I have to do this for her, too.

[08:37] Kazuya

Besides, I need to end this...

[08:40] Kazuya

sooner rather than later.

[08:43] Kazuya

Then do it right here, and now, tonight!

[08:47] Kazuya

I just can't let things stand.

[08:52] Kazuya

Thanks for everything, Mizuhara.

[08:55] Kazuya

Stay calm and hear me out.

[08:58] Kazuya

Chizuru and I...

[08:59] Kazuya

Forgive me, Ruka-chan!

[09:01] Kazuya

I can't continue with this farce if it's gonna keep hurting people!

[09:06] Kazuya

We... We broke...

[09:13] Chizuru

S-Sorry!

SIGN Third Hospital

SIGN Itabashi, Tokyo

[09:19] Chizuru

Excuse me for a moment.

[09:24] Chizuru

Hello? This is Ichinose.

[09:27] Chizuru

What? Really?!

[09:29] Chizuru

I'll be right there!

[09:31] Chizuru

Please handle things!

[09:46] Kazuya

That was the moment everything began.

[09:52] Chizuru

My grandma lost consciousness...

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN We're BFFs.

SIGN Itabashi Third Hospital

SIGN Itabashi Third Hospital

[10:01] Nagomi

I'll handle the fare. You two go on ahead.

[10:05] Chizuru

But the money...

[10:08] Kazuya

Let's go.

[10:13] (Flashback) Sayuri

Please be there for Chizuru.

[10:22] Kazuya

Granny Sayuri!

[10:27] Sayuri

Oh, Kazuya-kun! And Chizuru, too.

SIGN Sweat Sweat

SIGN Chizuru-peeled

[10:34] Nagomi

That's my Sayutaso!

[10:36] Nagomi

You came back from a trip to the afterlife?

I admire your will to live!

[10:40] Sayuri

Indeed, I made an about turn
when I got to the River Styx.

[10:46] Nagomi

You gave the devil himself
an attitude adjustment, huh?

[10:50] Kazuya

Can these two be any more inappropriate?!

[10:52] Sayuri

I'm so sorry I ruined your
birthday party, though.

SIGN My body can't
take a hint.

[10:58] Nagomi

Oh, please.

SIGN I'm
really
sorry.

[11:00] Nagomi

I should be the one apologizing for inviting
Chizuru when you were under the weather.

[11:04] Nagomi

I feel bad.

[11:06] Sayuri

You have nothing to feel bad about.

[11:09] Sayuri

Given how much Chizuru looked
like she wanted to go,

[11:12] Sayuri

I would've made her skip
my own funeral for it.

[11:14] Kazuya

Huh? Mizuhara did?

SIGN ba-dump

[11:16] Chizuru

C-Come on, Grandma! What are you saying?

[11:19] Nagomi

Oh, is that so, Chizuru-san?

[11:19] Kazuya

She wanted to come over to my place?

[11:21] Chizuru

Well, yes...

SIGN glance

SIGN glare...

SIGN Got carried away.

[11:27] Kazuya

S-Sorry.

SIGN Room 301

SIGN Ichinose Sayuri

SIGN nyuk nyuk

SIGN hehe

SIGN nod

[11:33] Kazuya

We panicked for a while there,

SIGN ahaha

SIGN hyuk hyuk

SIGN hehe

SIGN nyuk nyuk

SIGN nod

[11:35] Kazuya

but I'm glad Granny Sayuri's all right.

SIGN ahaha

SIGN hyuk hyuk

SIGN nyuk nyuk

SIGN hehe

SIGN nod

SIGN ahaha

SIGN hyuk hyuk

[11:40] Kazuya

I guess Mizuhara must be relieved, too.

[11:42] Chizuru

Grandma, you need to get some rest.

[11:45] Chizuru

Come in.

[11:48] Doctor

Ichinose-san, can we talk?

[11:50] Chizuru

Sure. Please watch over them, Kazuya-san.

[11:54] Kazuya

S-Sure.

[11:58] Kazuya

That was so naturally couple-like.

SIGN Smirk

[12:05] Sayuri

Say, how is it going with Chizuru?

[12:08] Kazuya

What do you mean, how?

[12:08] Nagomi

They're too bashful to tell me.

[12:12] Sayuri

Are you all lovey-dovey?

[12:13] Kazuya

I-I guess?

[12:16] Nagomi

We talked about them
moving in together today.

[12:18] Sayuri

What? Moving in?!

[12:20] Nagomi

Wouldn't that be nice?

[12:21] Sayuri

Be still, my beating heart!

[12:32] Kazuya

I'm glad she was all right,

[12:36] Kazuya

but I lost my chance to spill the beans.

[12:38] Kazuya

*There's the whole thing with Ruka-chan, too.
I can't just let things be.*

[12:44] Kazuya

H-Hey, Mizuhara.

[12:47] Kazuya

They sent me on an errand,
those slave drivers.

[12:50] Kazuya

What did the doctor say?

[12:56] Chizuru

Bad news.

[12:59] Chizuru

My grandmother's not doing too great.

[13:03] Chizuru

The doctor said so.

[13:04] Nagomi

Watch. This is my new favorite
streamer. Seventy years old.

[13:06] Chizuru

She seems perfectly fine,

[13:08] Sayuri

Wow, that's pretty close to us.

[13:08] Chizuru

but she doesn't have much time left.

[13:18] Kazuya

Is it gonna be okay?

[13:20] Chizuru

Like I just said, definitely not okay.

[13:22] Kazuya

No, are *you* okay?

[13:28] Chizuru

What, you're worried about me now?

[13:31] Chizuru

Yes, I'm okay.

[13:32] Chizuru

I knew this was coming
ever since I heard her diagnosis,

[13:36] Chizuru

so I did everything I could do for her.

[13:41] Chizuru

Wait, where are you going?

[13:43] Kazuya

Isn't that obvious?

[13:45] Kazuya

I'm gonna tell your grandma that
our relationship was a lie.

[13:49] Chizuru

What? But...

[13:52] Kazuya

I started it, and I'm gonna see it through.

[13:55] Kazuya

I can't cause you any more trouble.

[13:58] Kazuya

I won't talk about the rental thing,

[14:01] Kazuya

but if we're running out of time,
all the more reason to come clean.

[14:07] Kazuya

This is all I can do to make things right.

[14:16] Chizuru

Wait. Hold on.

[14:19] Chizuru

I don't want her to know.

[14:22] Chizuru

I don't want to tell Grandma
that we're breaking up.

[14:26] Kazuya

Mizuhara?

[14:30] Kazuya

You don't want to tell her? But why?

[14:34] Chizuru

Because she's taken a real liking to you.

[14:39] Chizuru

And she's worried that I'll end
up all alone after she's gone.

[14:48] Chizuru

I know I'm contradicting myself after
telling you to make things right.

[14:53] Chizuru

But there's really no point now.

[14:57] Chizuru

Telling a woman on her deathbed that her
granddaughter just broke up with her boyfriend

[15:02] Chizuru

isn't going to help in any way.

[15:07] Kazuya

B-But...

[15:10] Kazuya

We're not actually going out, are we?

[15:16] Chizuru

No.

[15:17] Chizuru

We're not.

[15:18] Kazuya

Th-Then how is continuing to lie gonna help?

[15:27] Chizuru

It's become more than just a lie.

[15:30] Chizuru

I don't have it in me to
make her sad at this point.

[15:33] Kazuya

B-But...

[15:34] Chizuru

Why do it?

[15:37] Chizuru

As far as my grandma knows,
I've found myself a wonderful guy.

[15:43] Chizuru

Why break that spell?

[15:47] Chizuru

I'm heading back.

[15:55] Kazuya

What the hell am I supposed to do?

[15:59] Kazuya

I get what Mizuhara's saying,

[16:01] Kazuya

but is this really okay?

Is it really the right thing to do?

[16:05] Kazuya

*I mean, it's not like I want to
make Granny Sayuri sad, either.*

SIGN Droop

SIGN Scratch

SIGN My back's
against the wall!!

[16:18] Nagomi

This "I nearly had a heart attack!"
caption is a running gag. I love it.

SIGN yay yay

SIGN nyuk nyuk

[16:23] Sayuri

That looks like fun.

Maybe I should try it out, too.

[16:36] Chizuru

Okay, we're going to head out.

Visiting hours are long over.

[16:40] Sayuri

Sure. Do visit again, Nagomin.

[16:43] Nagomi

You betcha.

[16:47] Kazuya

I'll go hail a cab.

SIGN Itabashi Third Hospital

[16:50] Nagomi

Okay. Make sure it's a pretty one.

[16:52] Kazuya

Those don't exist.

[16:53] Nagomi

One like a pumpkin carriage, for my angel.

[17:01] Nagomi

Chizuru-san.

[17:05] Nagomi

About this ring...

[17:06] Chizuru

Sorry, I can't accept it.

[17:08] Nagomi

Sayuri-san's not going to make it, is she?

[17:12] Nagomi

Such a strong woman.

[17:15] Nagomi

She's acting all cheery,

[17:17] Nagomi

but one look at her face
tells the whole story.

[17:20] Nagomi

I heard that you'd have no family
left if worse comes to worse.

[17:26] Nagomi

If you ever need money, pawn it off.

[17:29] Nagomi

And no need to wear it if you don't want to.

[17:32] Nagomi

I just want you to have it.

[17:36] Nagomi

That's really it.

[17:46] Kazuya

Hey, our ride's here!

[17:48] Nagomi

Good. Why is hailing cabs the
only thing you're so good at?

SIGN Is it because
you're big?

[17:57] Kazuya

Mizuhara was putting on a brave face...

[17:59] Nagomi

What's your address, Chizuru-san?

[18:01] Kazuya

Oh, she'll be staying with me tonight.

SIGN Our addresses
are the same!

[18:03] Kazuya

...but she looked smaller to me that day.

[18:03] Nagomi

Ah, yes, a great idea.

[18:07] Kazuya

*She was probably weighed down
by pain, fear, sorrow,*

[18:12] Kazuya

and lots of other emotions.

[18:17] Kazuya

B-Bye.

[18:19] Chizuru

Yeah.

[18:21] Kazuya

And yet here I am,

[18:23] Kazuya

unable to do anything for her.

SIGN Wow, look who

decided to show up.

SIGN You better have bought

some good feed!

[18:31] (Flashback) Chizuru

Isn't that good enough?

[18:34] Kazuya

Damn it.

[18:45] Chizuru

Ugh...

SIGN G

r

a

m

m

a

b

l

e

SIGN Rainbow (made of candy)

SIGN Angel Wings

SIGN Cream Clouds

SIGN Super

delish!!!

[20:27] Ruka

This cream just melts in your mouth!

SIGN om nom

SIGN clatter

[20:30] Ruka

The rainbow's great, too!

[20:34] Kazuya

What is even going on here?

SIGN fluff

[20:37] Kazuya

This is no time to be eating fluffy pancakes.

SIGN Nice and sweet...

SIGN I went and dug in...

[20:40] Kazuya

Is she not finding this awkward?

[20:43] Kazuya

It's so unbearable for me

[20:45] Kazuya

that I can't even look her in the eye.

SIGN om nom

[20:50] Ruka

Is she okay?

Chizuru-san's grandmother, I mean.

[20:56] Kazuya

Oh, yeah, her condition
stabilized last night.

[21:00] Ruka

Really?

[21:02] Kazuya

Sorry we made you go home alone.

[21:03] Ruka

Don't worry about it. It was an emergency.

[21:06] Kazuya

There's no point in making her worry.

[21:10] Ruka

And Chizuru-san?

[21:12] Ruka

Was she having a hard time?

[21:15] Kazuya

Yeah. She was trying not
to show it, but I bet.

[21:20] Ruka

Oh... I guess it would be hard on her.

[21:24] Kazuya

Ruka-chan's such a nice girl.

[21:28] Kazuya

*Even now, she's worrying about Mizuhara.
I'm not sure I'd be able to.*

[21:38] Ruka

I'm calling a truce with you and Chizuru-san.

[21:42] Ruka

Sure, I do want to be your girlfriend for real,

[21:46] Ruka

but even I know this isn't the
time to go on the offensive.

[21:50] Kazuya

Ruka-chan...

[21:51] Ruka

It made me happy

[21:53] Ruka

to see you try to draw a
line in the sand with her.

[21:57] Ruka

But now's a terrible time.

[21:59] Kazuya

What? She figured it out?!

[22:01] Kazuya

It was obvious, huh?

[22:04] Ruka

Also, you have the wrong
idea about something.

[22:07] Ruka

I did say I don't want to lose,

[22:10] Ruka

but I also said I had no regrets.

[22:13] Ruka

It did get me down seeing
how perfect Chizuru-san was,

[22:18] Ruka

but it only made me realize once again
how much I loved you... hence the kiss.

[22:25] Ruka

I got to kiss the person I love and
push our relationship one step forward,

[22:30] Ruka

so I've made some real progress!

[22:34] Kazuya

Ruka-chan...

[22:36] Staff

Thank you!

[22:39] Ruka

By the way, whenever you wanna
do it, just let me know.

[22:45] Ruka

Kissing is fair game now, right?

[22:51] Kazuya

No, it's not! Not even close!

[22:54] Ruka

What?

SIGN Such a shy boy.

[22:56] Ruka

Oh, right, here's your birthday present.

SIGN gloom

[23:04] Kazuya

What is even going on?

[23:07] Kazuya

I finally made up my mind,

[23:09] Kazuya

*but now Mizuhara and
Ruka-chan are against it?*

[23:14] (Flashback) Ruka

I'm calling a truce.

[23:17] Kazuya

They're both so much more mature than me.

[23:19] Kazuya

Gah! You've gotta be kidding me!

[23:23] Kazuya

There's not a damn thing left for me to do!

SIGN Woof!!

SIGN Woof!!

SIGN Woof!!

SIGN Woof!!

SIGN Ichinose

SIGN I'm done...

[23:37] Kazuya

It's all over.

[23:39] Kazuya

What the hell am I supposed to do?!

SIGN Somebody help me!!

SIGN With all my heart and soul

SIGN Kazuya-kun's Birthday

[23:54] Sumi

Let's do this!

[23:57] Ruka

I've turned over a new leaf.

[24:00] Ruka

Let's call a truce for the
time being, Chizuru-san.

[24:02] Ruka

But promise me one thing.

[24:05] Ruka

No kissing Kazuya-kun, okay?

[24:07] Chizuru

Relax. I won't do anything.

[24:09] Kazuya

Wha?!

[24:10] Chizuru

Uh...?

[24:10] Kazuya

Oh, nothing!

[24:11] Ruka

Right. He's the one to keep an eye on!

[24:15] Ruka

Call off the truce!

[24:16] Kazuya

What happened to turning over a new leaf?!

[24:19] Chizuru

Anyway, next time on *Rent-a-Girlfriend*:

[24:21] Kazuya

"Guide and...

[24:22] Chizuru

...Girlfriend."

[24:23] Ruka

If I need to, I'll chain him up...

SIGN "Guide and Girlfriend"

[24:25] Kazuya

Ruka-chan?!

Revision #1

Created 2024-04-08 21:22:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:22:19 UTC by whimsee